

Glossario Standard dei termini usati nell'Ingegneria dei Requisiti

Versione 1.3 (1 Dicembre 2014)

DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ DEI TERMINI
tra
GLOSSARIO REQB in LINGUA ORIGINALE
e
GLOSSARIO tradotto in LINGUA ITALIANA

Redattori : Massimo Di Carlo, Cristina Sobrero

Nota di Copyright

Questo documento è solo ad uso interno di **ITA-STQB** a supporto della traduzione delle domande o di qualunque altra attività della board medesima, e non può essere distribuito, copiato, completamente o in parte, senza l'autorizzazione di **ITA-STQB**.

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
Registro delle revisioni del documento

REV.	AUTORE	REVISORE	DESCRIZIONE DELLE MODIFICHE/ CHANGES DESCRIPTION	DATA DI APPROVAZIONE
1.0	M.Di Carlo		Prima versione	
1.3	C.Sobrero	S. Reale M. Sogliani	Seconda Versione, allineata al Sillabo v2.1 e Glossario v1.3	31 Dicembre 2014

Approvato da ITA-STQB Steering Committee: Gualtiero Bazzana, Salvatore Reale, Marco Sogliani

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**

Contenuti

1. Scopo	4
2. Documenti di riferimento	4
3. Struttura del documento	4
4. Tracciabilità	5
A	5
B	6
C	7
D	8
E	9
F	10
G	11
H	12
K	13
I	14
L	15
M	16
N	17
O	18
P	19
R	21
S	23
T	24
U	25
V	26
X	27
W	28
Annesso A (Metodo di commento al presente documento)	29

1. Scopo

Il presente documento ha l'obiettivo di fornire una tracciabilità tra i termini del Glossario originale REQB ver.1.3 e la traduzione di tale Glossario per la National Board Italiana ITA-STQB ovvero il documento [2] (vedi §2. Documenti di riferimento).

La traduzione è stata effettuata senza seguire il mero approccio di tradurre tutti i termini in ogni caso, prescindendo magari addirittura a volte dalla semantica del termine da tradurre.

L'approccio seguito è stato improntato per cercare di esaminare la semantica del termine e la sintassi, cercando di trovarne un compromesso che rendesse anche in Lingua Italiana il significato del termine inglese. Questo talvolta è stato molto naturale, a volte molto meno ed in alcuni casi addirittura impossibile: in quest'ultimo caso si è seguito il buon senso e si è preferito lasciare inalterato il termine inglese, provvedendo solo alla sua traduzione.

Tale approccio sicuramente è opinabile, ma ogni tentativo di traduzione di glossari di terminologia tecnica che si sviluppano prevalentemente in una lingua si presta a commenti e opinioni diverse.

2. Documenti di riferimento

- [1] Standard glossary of terms used in Requirements Engineering
Version 1.3 (November 8 2013)
Produced by the 'Glossary Working Party'
Requirements Engineering Qualifications Board
- [2] Glossario Standard dei termini usati nel Software Engineering
Versione 1.3 (31 Dicembre, 2014)
Prodotto dal 'Glossary Working Party'
Requirements Engineering Qualifications Board
Traduzione in lingua Italiana per ITA-STQB

3. Struttura del documento

Questo documento segue lettera per lettera i termini del documento [1] indicati nella prima colonna, ed associa nella seconda colonna la (eventuale) traduzione operata per quel termine che è confluita nel documento [2]. Infine per i termini eliminati dal glossario, nella terza colonna viene data una breve descrizione del motivo. Questo per garantire una completa tracciabilità tra [1] e [2].

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
4. Tracciabilità

A

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Acceptance Criteria	Criteri di Accettazione	N/A
Accuracy	Accuratezza	N/A
Activity Diagram	Activity Diagram	
Actor	Attore	N/A
Ad Hoc Review	Review Informale	N/A
Adaptability	Adattabilità	N/A
Agile Manifesto	Manifesto Agile	N/A
Agile Software Development	Approccio Agile	N/A
Agreeing on Requirements	Approvazione dei Requisiti	N/A
Apprenticing	Apprendimento	
Artifact	Artefatto	
Assessment	Valutazione	N/A
Attractiveness	Attrattività	N/A
Attribute	Attributo	N/A
Audit	Audit	N/A
Availability	Disponibilità	N/A

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
BA	<i>Vedere Analisi del Business, Analista di Business</i>	N/A
Baseline	Baseline	N/A
Behavior Diagram	Behavior Diagram	N/A
Benefit	Beneficio	
BPMN	BPMN	
Business Analysis (BA)	Analisi del Business	
Business Analyst	Analista di Business	N/A
Business Constraint	Vincolo di Business	
Business Domain	Dominio di Business	N/A
Business Need	Esigenza di Business	N/A
Business Process	Processo di Business	N/A
Business Process Modeling Notation (BPMN)	Business Process Modeling Notation (BPMN)	

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
C

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Capability Maturity Model (CMM)	Capability Maturity Model (CMM)	N/A
Capability Maturity Model Integration (CMMI)	Capability Maturity Model Integration (CMMI)	N/A
Change Control Board (CCB)	Change Control Board (CCB)	N/A
Change Management	Change Management	N/A
Change Request	Change Request	N/A
Changeability	Modificabilità	N/A
Class	Classe	
Class diagram	Class Diagram	N/A
Client	Cliente	N/A
Commitment	Grado di Obbligatorietà	N/A
Completeness of a Requirement	Completezza di un Requisito	N/A
Complexity	Complessità	N/A
Compliance	Conformità	N/A
Communication Diagram	Communication Diagram	N/A
Component	Componente	N/A
Component Diagram	Component Diagram	N/A
Composite StructureDiagram	Composite Structure Diagram	N/A
Conceptual Model	Modello Concettuale	N/A
Configuration Control Board (CCB)	Configuration Control Board (CCB)	N/A
Consistency	Consistenza	N/A
Constraint	Vincolo	N/A
Context Diagram	Context Diagram	N/A
Contractor	Fornitore	N/A
Coverage	Copertura	N/A
Criticality of Requirements	Criticità dei Requisiti	N/A
Customer	Cliente	N/A
Customer Requirement	Requisito del Cliente	

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
D

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Defect	Difetto	N/A
Defect Management	Defect Management	N/A
Defect Management Tool	Strumento di Defect Management	N/A
Deliverable	Rilascio	N/A
Delphi Method	Metodo Delphi	N/A
Dependency	Dipendenza	N/A
Deployment Diagram	Deployment Diagram	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
E

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Efficiency	Efficienza	N/A
Elicitation	Elicitazione	N/A
End user	Utente Finale	N/A
Entity	Entità	N/A
Entity-Relationship Diagram	Entity-Relationship Diagram	N/A
ERD	Vedere <i>Entity-Relationship Diagram</i>	N/A
Entity-Relationship model	Modello Entità-Relazioni	N/A
ERM	Vedere <i>Modello Entità-Relazioni</i>	N/A
Error	Errore	N/A
Estimate	Stima	N/A
Extreme Programming	Extreme Programming	N/A

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Failure	Esito Negativo	N/A
Failure Mode	Evidenza di Esito Negativo	
Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	Failure Mode and Effect Analysis (FMEA)	N/A
Fault	Difetto	N/A
Feature	Funzionalità	N/A
FMEA	Vedere <i>Failure Mode and Effect Analysis</i>	N/A
Formal Review	Review Formale	N/A
FPA	Vedere <i>Analisi dei Function Point</i>	
Function	Funzione	N/A
Function Point	Function Point	N/A
Function Point Analysis (FPA)	Analisi dei Function Point (FPA)	N/A
Functional Requirement	Requisito Funzionale	N/A
Functionality	Funzionalità	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
G

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Goal	Obiettivo	
GUI	GUI	
GUI Prototyping	Prototipizzazione GUI	

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
H

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Horizontal Prototype	Prototipo Orizzontale	N/A
Horizontal Traceability	Tracciabilità Orizzontale	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
K

TERMINE de GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Kano Model	Modello Kano	

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
I

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Impact	Impatto	N/A
Incremental Development Model	Approccio Incrementale	N/A
Informal Review	Review Informale	N/A
Interaction Diagram	Interaction Diagram	N/A
Interaction Overview Diagram	Interaction Overview Diagram	N/A
Inspection	Ispezione	N/A
Installability	Installabilità	N/A
Integration	Integrazione	N/A
Interoperability	Interoperabilità	N/A
Interview	Intervista	N/A
Iterative Development Model	Approccio Iterativo	N/A

L

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Learnability	Apprendibilità	N/A
Lifecycle Model	Modello del Ciclo di Vita	N/A

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Maintainability	Manutenibilità	N/A
Maintenance	Manutenzione	N/A
Maturity	Maturità	N/A
Maturity Level	Livello di Maturità	N/A
Maturity Model	Modello di Maturità	N/A
Measure	Misura	N/A
Measurement	Misurazione	N/A
Metric	Metrica	N/A
Milestone	Milestone	N/A
Mind-map	Mappa Concettuale	
Model	Modello	N/A
Modeling Language	Linguaggio di Modellazione	N/A
Modelling Tool	Strumento di Modellazione	N/A
Moderator	Moderatore	N/A
Module	Modulo	N/A
MoSCoW	MoSCoW	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
N

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Need	Esigenza	N/A
Non-Functional Requirement	Requisito Non Funzionale	N/A

O

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Object	Oggetto	N/A
Object Diagram	Object Diagram	N/A
Objective	Obiettivo	
Object-Oriented Analysis and Design (OOAD)	Analisi e Progettazione Object-Oriented (OOAD)	N/A
OOA	Vedere <i>Analisi e Progettazione Object-Oriented</i>	
OOAD	Vedere <i>Analisi e Progettazione Object-Oriented</i>	
OOD	Vedere <i>Analisi e Progettazione Object-Oriented</i>	
Operability	Operabilità	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
P

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Pair Programming	Pair Programming	N/A
Package Diagram	Package Diagram	N/A
Peer Review	Peer Review	
Performance	Prestazione	N/A
Point of view	Punto di Vista	N/A
Portability	Portabilità	N/A
Prioritization	Assegnazione di Priorità	N/A
Priority	Priorità	N/A
Problem	Problema	
Process	Processo	N/A
Process Assessment	Valutazione del Processo	N/A
Process Improvement	Miglioramento di Processo	N/A
Process Model	Modello di Processo	N/A
Product	Prodotto	N/A
Product Backlog	Product Backlog	
Product Requirement	Requisito di Prodotto	N/A
Product Risk	Rischio di Prodotto	N/A
Project	Progetto	N/A
Project Risk	Rischio di Progetto	N/A
Prototype	Prototipo	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
Q

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
QA	Vedere <i>Garanzia della Qualità</i>	N/A
Quality	Qualità	N/A
Quality Assurance (QA)	Garanzia della Qualità	N/A
Quality Aattribute	Attributo di Qualità	N/A
Quality Characteristic	Attributo di qualità	N/A
Quality Control (QC)	Controllo di Qualità	
Quality Management	Gestione della Qualità	N/A

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Rational Unified Process (RUP)	Rational Unified Process (RUP)	N/A
Recoverability	Recuperabilità	N/A
Redundancy	Ridondanza	
Regulator	Controllore	
Release	Release	N/A
Reliability	Affidabilità	N/A
Replaceability	Sostituibilità	N/A
Requirement	Requisito	N/A
RD	Vedere <i>Requirements Development</i>	N/A
RE	Vedere <i>Requirements Engineering</i>	N/A
RM	Vedere <i>Requirements Management</i>	N/A
Requirements Acceptance	Approvazione dei Requisiti	N/A
Requirement Analysis	Analisi dei Requisiti	N/A
Requirement Attribute	Attributo di un Requisito	N/A
Requirement Developer	Sviluppatore dei Requisiti	
Requirement Development (RD)	Sviluppo dei Requisiti	N/A
Requirement Elicitation	Elicitazione dei Requisiti	N/A
Requirement Engineering (RE)	Ingegneria dei Requisiti	N/A
Requirement Management (RM)	Gestione dei Requisiti	N/A
Requirement Management tool	Strumento di Gestione dei Requisiti	N/A
Requirement Manager	Responsabile (Manager) dei Requisiti	
Requirements Model	Modello dei Requisiti	N/A
Requirements Phase	Fase dei Requisiti	N/A
Requirements Source	Sorgente dei Requisiti	
Requirements Specification	Specificazione dei Requisiti	
Requirements Traceability	Tracciabilità dei Requisiti	
Requirements Traceability Matrix (RTM)	Matrice di Tracciabilità dei Requisiti (RTM)	
Requirement Validation	Validazione dei Requisiti	
Requirement Verification	Verifica dei Requisiti	
Review	Review	N/A
Reviewer	Revisore	N/A
Risk	Rischio	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**

Risk Aanalysis	Analisi del Rischio	N/A
Risk Control	Controllo del Rischio	N/A
Risk Identification	Identificazione del Rischio	N/A
Risk Level	Livello di Rischio	N/A
Risk Management	Gestione del Rischio	N/A
Risk Mitigation	Mitigazione del Rischio	N/A
RTM	Vedere <i>Matrice di Tracciabilità dei Requisiti</i>	N/A
RUP	Vedere <i>Rational Unified Process</i>	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
S

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
SA	Vedere <i>Analisi di Sistema</i>	
Safety	Sicurezza	N/A
Scalability	Scalabilità	N/A
Scenario	Scenario	N/A
Scope	Ambito	N/A
Scrum	Scrum	N/A
Security	Sicurezza	N/A
Sequence Diagram	Sequence Diagram	N/A
Signoff	Vedere <i>Approvazione dei Requisiti</i>	N/A
S.M.A.R.T.	S.M.A.R.T.	
SME	Vedere <i>Esperti del Dominio</i>	
Software Lifecycle	Ciclo di Vita del Software	N/A
Software Quality	Qualità del Software	N/A
Software Quality Characteristic	Vedere <i>Attributo di Qualità</i>	N/A
Solution	Soluzione	N/A
Solution Model	Modello della Soluzione	N/A
Solution Scope	Ambito della soluzione	
Solution Specification	Specifica della Soluzione	N/A
Specification	Specifica	N/A
Sponsor	Sponsor	
Stability	Stabilità	N/A
Stakeholder	Stakeholder	N/A
Standard	Standard	N/A
State Machine	Macchina a Stati Finiti	N/A
State Transition	Transizione di Stato	N/A
State Machine Diagram	State Machine Diagram	N/A
Structure Diagram	Structure Diagram	N/A
Subject Matter Expert (SME)	Esperti del Dominio	
Suitability	Appropriatezza	N/A
Supplier	Fornitore	
SysML	SysML	
Systems Modeling Language (SysML)	Systems Modeling Language (SysML)	
System	Sistema	N/A
System Analysis (SA)	Analisi di Sistema	N/A
System Analyst	Analista di Sistema	N/A
System Boundary	Margine del sistema	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
T

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Testability	Testabilità	N/A
Testability of a Requirement	Testabilità di un Requisito	N/A
Technical Constraint	Vincolo Tecnico	
Timing Diagram	Timing Diagram	N/A
Traceability	Tracciabilità	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
U

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
UCP	UCP	
UML	Vedere <i>Unified Modeling Language</i>	
Unified Modeling Language (UML)	Unified Modeling Language (UML)	
Understandability	Comprensibilità	N/A
Usability	Usabilità	N/A
Use case	Use Case	N/A
Use Case Diagram	Use Case Diagram	N/A
Use Case Point (UCP)	Use Case Point (UCP)	
User	Utente	N/A
User story	User Story	

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Validation	Validazione	N/A
Vendor	Fornitore	N/A
Verification	Verifica	N/A
Version	Versione	N/A
Vertical Prototype	Prototipo Verticale	
Vertical Traceability	Tracciabilità Verticale	N/A
Vision	Vision	N/A
Vision Statement	Affermazione della Vision	
V-model	Modello a V	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
X

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
XP	Vedere <i>Extreme Programming</i>	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ**
W

TERMINE del GLOSSARIO ORIGINALE	TERMINE del GLOSSARIO TRADOTTO	Eventuali Note su termini ELIMINATI dal GLOSSARIO
Walkthrough	Walkthrough	N/A
Workshop	Workshop	N/A

Ingegneria dei Requisiti **DOCUMENTO DI TRACCIABILITÀ** **Annexo A (Metodo di commento al presente documento)**

Commenti e suggerimenti sono sicuramente graditi e la loro approvazione è sempre soggetta ad una attenta analisi da parte del Comitato Scientifico di ITA-STQB. Qualora approvate, le modifiche alla traduzione del presente Glossario, daranno luogo all'emissione di una nuova revisione del presente documento e del documento [2], che sarà identificata con le modifiche nel Registro delle Revisioni di entrambi i documenti.

Per inviare commenti e suggerimenti si prega di mandare una e-mail al seguente

indirizzo: info@ita-stqb.org